

Van: Griffie
Verzonden: woensdag 26 augustus 2020 12:01
Aan: Aimée van der Ham; Anita Louwes-Linnemann; Annette Bosch; Arno Grevink; Auke Oldenbeuving; Bennie Schulte; Bernadette van der Woude; Carmen Hoogeveen; Caroline de Widt; Claudia Ester-Schokker; Dewy Leal; Dirk van Dijken; Eddy de Vries; Willem Rixtum; Frank te Winkel; Gert Horstman; Gunnar Jens Bijlsma; Harma Bentum; Harrie Kroeze; Harry Leutscher; Harry van Ommen; Harry Werkman; Henk Bos; Henk Huttinga; Henk Linnemann; Henk Smit; Henk Sulmann; Henny Waterham; Jantinus Meijeringh; Jenneke Ensink; Jeroen Mulder; Johan Grethe; Johan Scheltens; Karel Eggen; Karien Velzing; Leon Herbers; Marc Kuiper; Marcel Meijer; Marcel Poelman; Marius Vroom; Marlies Harms; Natasja de Graaf; Pascal Schrik; Patrick de Jonge; Paulien Mellema; Petra Wallenaar; René Wittendorp; Reyhan Horasan; Roelof Woltman; Secretariaat 50PLUS; Secretariaat CDA; Secretariaat ChristenUnie; Secretariaat D66; Secretariaat GroenLinks; Secretariaat PvdA; Secretariaat PvdA-1; Secretariaat VVD; Secretariaat Wakker Emmen; Sonja Rixtum - Kort; Theo Gerth; Tom Kuilder; Ugbaad Kilinçi; Willem van Heusden; Wim Moinat
CC: Jisse Otter; Inge Frieso - Katerburg
Onderwerp: Motie meertaligheid websites
Bijlagen: Memo meertaligheid websites.docx

Geachte raads- en commissieleden,

Bij de behandeling van de Kadernota 2020 werd een motie overgenomen over meertaligheid van gemeente.emmen.nl en emmenmaakhetmee.nl. De vertaling is vooral bedoeld voor internationale studenten, expats en buitenlandse bedrijven, maar ook voor buitenlandse toeristen. In de vergadering is toegezegd onderzoek te doen naar de mogelijkheden tot vertalen en de daarmee gemoeide kosten.

Het onderzoek werd in samenwerking met Stichting Marketing Regio Emmen (SMRE) uitgevoerd voor de doelgroepen studenten/expats, bedrijven en toeristen. In bijgevoegde memo informeer ik u graag over de mogelijkheden en aanpak voor het meertalig aanbieden van verschillende pagina's.

Samengevat:

1. Er bestaat op dit moment onduidelijkheid over het voortbestaan van SMRE en daarmee emmenmaakhetmee.nl. Daarom gaan we in eerste instantie een aantal pagina's van gemeente.emmen.nl in het Duits en Engels aanbieden.
2. We laten in Q4 2020 een aantal pagina's vertalen door een professioneel vertaalbureau. Deze worden op gemeente.emmen.nl geplaatst.
3. We onderzoeken of we voor gemeente.emmen.nl in de toekomst gebruik kunnen maken van vertaalsoftware.
4. Gemeente.emmen.nl heeft een geïntegreerde vertaaloptie die gebaseerd is op Google Translate. Los van de teksten die we laten vertalen, kunnen dus alle teksten al in verschillende talen worden voorgelezen.

Ik hoop u hiermee voldoende te hebben geïnformeerd.

Met vriendelijke groet,

Jisse Otter
Wethouder

Memo meertaligheid websites

Aan: de raad van de gemeente Emmen
Steller: E. Brinkman, team communicatie

1 Inleiding

Tijdens de raadsvergadering van 27 juni 2019 werd een motie overgenomen over meertaligheid van gemeentelijke websites. Er bleek behoefte aan meertaligheid van de website van de gemeente Emmen en Emmen Maak het mee, met name Engels en Duits. Op de gemeentelijke website worden alleen een paar pagina's in het Engels en Duits aangeboden. De website emmenmaakhetmee.nl is gedeeltelijk in het Duits beschikbaar, niet in het Engels.

De vertaling is vooral bedoeld voor internationale studenten, expats en buitenlandse bedrijven, maar natuurlijk ook voor buitenlandse toeristen. In de raadsvergadering is toegezegd onderzoek te doen naar de mogelijkheden tot het vertalen van (onderdelen van) de websites gemeente.emmen.nl en emmenmaakhetmee.nl. Verzoek was om de raad hierover te informeren.

In dit memo informeren wij u over de mogelijkheden en de aanpak voor het meertalig aanbieden van verschillende pagina's.

2 Doel en scope

De inhoud van beide websites wordt regelmatig veranderd of vervangen. We geven informatie die voor inwoners en ondernemers belangrijk is. De inhoud passen we steeds aan met actuele informatie.

Het vertalen van álle inhoud van beide websites vraagt extra beheer; immers een wijziging in een Nederlandse tekst moet ook doorgevoerd worden in de Engelse en Duitse versie. Om deze reden en naar aanleiding van de vraag van de raad is specifiek gekeken naar het meertalig aanbieden van pagina's voor:

- Studenten/expats
- Bedrijven
- Toeristen

Er bestaat op dit moment onduidelijkheid over het voortbestaan van Stichting Marketing Regio Emmen (SMRE) en daarmee emmenmaakhetmee.nl. Daarom gaan we in eerste instantie onderdelen van gemeente.emmen.nl in het Duits en Engels aanbieden.

3 Pagina's te vertalen

De doelgroepen maken gebruik van beide websites vanuit een verschillend doel. Zo zal een student zich bijvoorbeeld via gemeente.emmen.nl willen inschrijven als (nieuwe) inwoner, maar emmenmaakhetmee.nl gebruiken voor het zoeken naar leuke activiteiten. We hebben per doelgroep de meest bezochte pagina's in kaart gebracht om te vertalen in het Duits en Engels.

3.1 Gemeente.emmen.nl

De gemeentelijke website is een toptakensite. Gebruikers van gemeentelijke websites zoeken vooral naar diensten en algemene actuele informatie. De website sluit aan op dit zoekgedrag. Dit geldt ook voor de genoemde doelgroepen. Om de dienstverlening voor de genoemde doelgroepen te vergroten en de toptakensite te behouden, willen we de volgende pagina's ook in het Duits en Engels aanbieden.

Algemeen

- Introductie Emmen (nieuwe pagina)
- Contact, afspraak maken en openingstijden

- Vragen- en reactieformulier

Wonen

- Verhuizing
- Eerste inschrijving in Nederland
- Opnieuw inschrijven in Nederland
- Huisvesting studenten (link naar emmenmaakhetmee.nl)
- Verblijfsvergunning
- Afval (nieuwe pagina)

Bedrijven

Gemeente Emmen levert maatwerk aan (buitenlandse) bedrijven die zich in Emmen willen vestigen. Door middel van wervende teksten over vestigen en ondernemen in Emmen kunnen we een eerste indruk geven. De accountmanagers willen zo snel mogelijk in contact komen met een bedrijf of ondernemer, daarom bieden we alleen enkele pagina's in Duits en Engels aan:

- Contactgegevens accountmanagers
- Vestigen in Emmen (nieuwe pagina)
- Ondernemen in Emmen (nieuwe pagina)

Vrije tijd en recreatie

- Openingstijden Aquarena
- Tarieven Aquarena
- Recreatief zwemmen Aquarena
- Markten (linken naar emmencentrum.nl)
- Koopzondagen (linken naar emmencentrum.nl)
- Evenementen (linken naar emmenmaakhetmee.nl)

Bereikbaarheid

- Parkeren

3.2 Emmenmaakhetmee.nl

Om informatie aan te laten sluiten op de doelgroepen kan op deze website extra informatie in het Duits en Engels toegevoegd worden:

- Ondernemen in Emmen: algemeen, waar zijn we goed in, type bedrijvigheid
- Studeren in Emmen: wat voor opleidingen, huisvesting, wat is er te doen voor studenten
- Vrije tijd, recreatie en toerisme (toeristische locaties, topsport, uitagenda, verblijven)
- Vervoer (parkeren, openbaar vervoer, vervoer door Emmen)

3.3 Links naar andere sites

Soms verwijzen we naar externe sites. De inhoud van die websites wordt niet door de gemeente of door SMRE beheerd. Wanneer we (delen van) die inhoud op onze eigen website plaatsen, kunnen we de actualiteit niet garanderen. Daarom kiezen we ervoor om te blijven doorverwijzen en verzoeken we de eigenaren om onderdelen ook in Duits en Engels aan te bieden.

- www.emmencentrum.nl/deutsch
- www.marktemmen.nl/deutsch
- www.besuchdrenthe.de/home

4 Mogelijkheden

4.1 Vertaalde teksten

Op basis van de pagina's zoals genoemd onder 3.1 zijn offertes opgevraagd bij professionele vertaalbureaus. Deze bureaus werken met native speakers. Zij kunnen de juiste nuances aanbrengen wanneer zij een website vertalen. Hiermee krijg je een optimale vertaling van teksten en de juiste schrijfstijl.

4.2 Vertaalsoftware

De inhoud van de website verandert iedere dag. Bij het vertalen van de (hele) website is het uitwisselen van de inhoud tijdrovend. Daarom gaan we onderzoeken of we in de toekomst gebruik kunnen maken van vertaalsoftware. Wijzigingen in teksten worden dan ook in het Engels en Duits vertaald door een professioneel vertaalbureau en op een efficiënte manier doorgevoerd in de website.

Het systeem van de gemeentelijke website wordt uiterlijk eind 2021 vervangen. Dit doen we in Dimpact-verband met 25 andere gemeenten. Een van de eisen is dat we per pagina kunnen bepalen of het in meerdere talen gepubliceerd moet worden. Tijdens de bouw van de websites in het nieuwe systeem kan men al rekening houden met de vertaalsoftware. De exacte mogelijkheden worden dan ook inzichtelijk.

4.3 Geïntegreerde vertaaloptie Readspeaker

De gemeentelijke website maakt gebruik van de voorleessoftware Readspeaker. Hierdoor zijn teksten te gebruiken voor een grotere groep internetgebruikers: bijvoorbeeld laaggeletterden, mensen met een leer- en/of leesprobleem of een verminderd gezichtsvermogen of mensen die een taal leren of gewoon liever luisteren dan lezen.

Readspeaker heeft ook een geïntegreerde vertaaltool. Wanneer een gebruiker tekst selecteert, verschijnt een menu met opties voor voorlezen en ook vertalen. Deze vertaal-optie is gebaseerd op Google Translate. Los van de teksten die we laten vertalen door een vertaalbureau, kunnen dus alle teksten van gemeente.emmen.nl door Readspeaker in verschillende talen voorgelezen worden.

Sinds september 2019 zit de vertaaloptie van Readspeaker in gemeente.emmen.nl. Deze oplossing valt binnen de overeenkomst die wij met de leverancier hebben.

5 Aanpak en planning

In eerste instantie gaan we de pagina's, zoals genoemd onder 3.1, op de gemeentelijke website in Duits en Engels aanbieden. Hiervoor laten we de teksten vertalen. De kosten worden gedekt vanuit het budget team Communicatie.

De teksten worden in Q4 2020 geschreven, vertaald en op gemeente.emmen.nl geplaatst.

Ook vragen we aan de eigenaren van de externe sites waar we naar verwijzen om ze ook in het Engels aan te bieden.

